ZWIĄZEK BYŁYCH CZŁONKÓW P.O.W.N. WE FRANCJI

UNION DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA RÉSISTANCE POLONAISE EN FRANCE

RÉSEAU MONICA (*Journal Officiel* n° 164 du 12-13 juillet 1948)

Helena BACKIEL-JEDRZEJEWSKA, de Lille.

Le C.V. d'une petite vieille de 81 ans
ne peut être limité à 7-8 lignes. Veuillez m'en excuser.

D'avoir été intégrée en la vie associative dès l'enfance,
et je peux le prouver, m'avait coûté beaucoup de larmes.
Par contre, j'en ai retiré encore plus, de la fierté,
pour avoir connu et côtoyé autant de personnes illustres.

En 1941, à 18 ans, engagée dans la RESISTANCE,
agent de liaison entre les états-majors du Nord et de Paris,
je suis devenue présidente de l'UNION des ANCIENS en 1997.
Pour les autorités civiles et militaires,
en FRANCE, je suis "la POLONAISE".
Pour celles de POLOGNE, je suis "la FRANÇAISE".
Toujours totalement l'une ou l'autre selon les circonstances
mais l'esprit patriotique constamment en éveil.
Telle que je suis, je n'ai aucun mérite.
J'ai tout reçu en héritage de mes parents et grand'parents.

Le rassemblement de toutes les associations
polonaises, franco-polonaises et amicales françaises

en la FEDERATION de la POLONIA de FRANCE
signifie pour moi : un très heureux droit au repos.

J'exprime ici toute ma gratitude
à ceux qui en ont été les promoteurs.

ZWIĄZEK BYŁYCH CZŁONKÓW P.O.W.N. WE FRANCJI

UNION DES ANCIENS COMBATTANTS DE LA RÉSISTANCE POLONAISE EN FRANCE

RÉSEAU MONICA (*Journal Officiel* n° 164 du 12-13 juillet 1948)

Telles mers, telles terres,
Tant de ciel, tant de route,
Aussi solennelles Académies,
Aussi émouvantes nécrologies.

Dilemne délicat,
De ceci il est question :
Sommes-nous encore émigration,
Sommes-nous la "POLONIA" ?

Sur l'épitaphe quelle inscription,
De l'épopée sera version ?
Emigration par intérêt
Ou "POLONIA" pour une "IDEE" ?

Marian HEMAR barde, poète, chansonnier 28:04.03.
(traduit du polonais par H.B-J.)

Takie morza, takie ziemie,
Tyle nieba, tyle drogi,
Takie szumne akademie
Takie rzewne nekrologi.

Delikatna sytuacja,
Ale chodzi o nią :
Czyśmy jeszcze emigracja,
Czy jesteśmy "POLONIA"?

Co napisać na nagrobku,
Jaki wariant epopei ?
Emigracja dla zarobku,
Czy "POLONIA" dla "IDEI" ?

Marian HEMAR bard, poeta, kabareciarz 28.04.03.
z artykułu Marka Ostrowskiego : "Górala żal" Polityka nr 17.

Est-ce que les **STATUTS** de la **POLONIA**

seront rédigés d'une manière tout aussi concise,

- qu'ils ne puissent prêter à diverses interprétations ?

(la prolifération de mots et textes pouvant engendrer un certain degré de défiance par crainte de s'y perdre, noyer ...).

Il est indispensable de faire référence à la

CHARTE de la **POLONIA** ratifiée à **LENS.**

Il faut aussi mentionner l'existence d'un

REGLEMENT INTERNE joint aux **STATUTS.**

Afin que chaque association puisse choisir elle-même
le mode d'application qui lui convient.

LE REGLEMENT INTERNE

contient toutes les propositions et variantes examinées

lors de réunions de la COMMISSION DES STATUTS

mais n'ayant pas obtenu l'umanimité des votes.

Salut !

Après l'officiel, un peu de personnel, écrit !
Les bardes, poètes et chansonniers surtout sont réputés
être prolixes. Et voilà qu'en quelques lignes tout est dit.
Il n'y manque pas un mot, il n'y a pas un seul de
trop.
Serons-nous, le Commissoir des Statuts de la Polonia,
meilleurs qu'à l'habitude? tout simplement bons? ou mauvais

Moi, je crois !

Je vous embrasse tous et chacun, affectueusement

Helena Backiel-Jadrejewska